

СПОСОБЫ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ЗНАЧЕНИЙ СЛОВ В «СЛОВАРЕ МОГИЛЕВСКО-СМОЛЕНСКИХ ПОГРАНИЧНЫХ ГОВОРОВ»

«Словарь могилевско-смоленских пограничных говоров» (СМСПГ) – первый опыт регионального словаря переходных белорусско-русских говоров. Словарь задуман как двухтомное издание сводно-дифференциального типа. В настоящее время создано значительное количество русских и белорусских диалектных словарей, но пока отсутствуют словари пограничных белорусско-русских говоров, несмотря на то что последние занимают значительную территорию: общая протяженность белорусско-русской границы составляет около 1000 км, причем большая часть этой границы проходит по территории Могилевской и Смоленской областей. Уже в силу указанно-

го обстоятельства подготовка СМСИГ представляется важной и актуальной задачей. Работа над составлением Словаря ведется в стенах нашего университета с 1991 года. В процессе подготовки Словаря его создатели стремятся использовать все лучшее, что наработано в русской и белорусской диалектной лексикографии, и в то же время учитывать опыт составления нормативных академических словарей. В свете сказанного раскроем такой важный аспект разработки Словаря, как *определение значений слов*. По типу определения значений слов СМСИГ представляет собой словарь переводно-толковый. В нем используются следующие способы определения значений слов: а) *переводный*, б) *описательный*, в) *смешанные способы*. Метаязыком описания является русский литературный язык.

1. Значительная часть диалектных слов определяется *переводным способом* — приведением соответствия, слова-синонима из русского литературного языка: **АНТЯК**, -а, м. *Мифол.* Леший.; **АПОКИЙ**, -ая, -ое. Экспр. Ленивый.; **БИЕЦ**, -йца, м. Молоток. Подобным образом разрабатываются в Словаре и многозначные слова, каждое значение которых (или некоторые значения) передаются соответствующим русским литературным эквивалентом: **БЕЗУСОВЫЙ**, -ая, -ое. 1. Безусый. 2. Безостый (о растениях); **ЛАЗНИК**, -а, м. 1. Полок. 2. Предбанник.

Если значение литературного слова полностью не покрывает значения слова диалектного, в Словаре приводится несколько неполных синонимов к толкуемому слову и значение последнего определяется всей совокупностью литературных слов-синонимов: **АБАЛЯСИНА**, -ы, ж. Выдумка, небылица; **БАБУШКА**, -и, ж. Булка, лепешка, пампушка; **ЕДОМА**, -ы, ж. Пища, еда, продукты. Сюда же относятся случаи, когда значение диалектного слова передается соответствующим словосочетанием литературного языка: **ИЗБЕРЬ**, -я, м. Большое ведро; **ЖИЧКА**, -и, ж. Цветная лента.

2. Слова, не имеющие русских литературных соответствий, определяются *описательно* — в виде более или менее развернутого определения: **ВЕДЕРНИЦА**, -ы, ж. Корова, дающая много молока; **ГРОБНИЦА**, -ы, ж. 1. *Этногр.* Деревянная колода, которую в старину клали на могилу.

3. *Смешанные способы* толкования значений применяются в тех случаях, когда перевод на русский литературный язык не дает полного раскрытия значения диалектного слова. Из смешанных способов мы применяем: а) *переводно-описательный*, совмещающий элементы двух вышеуказанных способов: **ВАРЗОПАТЬСЯ**, *несов.* 1. *Неодобр.* Делать что-л. неумело, небрежно; копаться, возиться; **УГОДКИ**, мн. *Этногр.* Поминки, годовщина со дня смерти кого-л.; б) *переводно-перечислительный*, при котором значение слова раскрывается родовым или более широким понятием с перечислени-

ем слов-конкретизаторов: **БуКА**, -и, ж. Посуда для кипячения белья; бак, бочка; **КОПАНИЦА**, -ы, ж. Приспособление для ручной обработки земли; лопата, мотыга и т.п.; в) *переводный* или *описательный с включенным уточнением*, которое в толковании диалектного слова подается в скобках: **БАГЛить**, *несов., перех.* Жарко топить (баню, печь и т.п.); **БЕЗДУШНЫЙ**, -ая, -ое. Дающий мало тепла (о дровах).

4. Отдельные категории слов имеют в СМСРП общепринятые в лексикографической практике определения значений: а) существительные женского рода, производные от мужского и соотносящиеся с ним по значению, определяются по типу "*Женск. к ...*": **БЕЗДЕТНИЦА**, -ы. Женск. к **БЕЗДЕТНИК**; б) существительные с уменьшительным значением (диминытивы) определяются с помощью типового определения "*Ум. к ...*": **БЕРНУШКО**, -а, ср. Ум. к **БЕРНО**; **БИКЛАЖКА**, -и, ж. Ум. к **БИКЛАГА**; в) для отлагольных существительных возможно типовое определение "*Действ. по глаг. ...*": **БЕЗУЛИТЬСЯ**, *несов. Экспр.* Шалить, баловаться; **БЕЗУЛЬСТВО**, -а, ср. *Экспр.* Действ. по знач. глаг. **БЕЗУЛИТЬСЯ**. г) относительные прилагательные могут определяться по типу "*Относящийся к ...*", "*Сделанный из ...*", "*Приготовленный из ...*": **КУТНЫЙ**, -ая, -ое. Относящийся к **КУТУ**; **МУЛЬТОВЫЙ**, -ая, -ое. Изготовленный из **МУЛЬТА**; д) притяжательные прилагательные могут определяться по типу "*Принадлежащий (кому, чему-л.)*". **БРАТНИЙ**, -ая, -ее. Принадлежащий брату; е) для глаголов совершенного вида возможно типовое определение "*Сов. к ...*". **БэхНУТЬ**. *Экспр.* Сов. к **БэхАТЬ**. В Словаре используется также отсылочный прием определения значений слов типа "*То же, что ...*" – при словах с тождественным значением (словообразовательных вариантах с разными суффиксами, дублетах): **БАТОВИНА**, -ы, ж. Рукоятка кнута, кнотовище...; **БАТОВИЦА**, -ы, ж. То же, что **БАТОВИНА**; **БАТОВИЩЕ**, -а, ср. То же, что **БАТОВИНА**; **БАТОВЬё**, -я, ср. То же, что **БАТОВИНА**.